

ITEKA RYA MINISITIRI N°01/19.19 YO KUWA 25/02/2009 RYEREKEYE UGUHABWA UMURIMO KW'ABANYAMAHANGA	MINISTERIAL ORDER N°01/19.19 OF 25/02/2009 DETERMINING THE RECRUITMENT PROCEDURES OF FOREIGN WORKERS	ARRETE MINISTERIEL N°01/19.19 DU25/02/2009 DETERMINANT LA PROCEDURE D'ENGAGEMENT DES TRAVAILLEURS ETRANGERS
--	--	---

## ISHAKIRO

## TABLE OF CONTENTS

## TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier :</u> Objet de cet arrêté
<u>Ingingo ya 2 :</u> Ibisobanuro by'amagambo "umukozi w'umunyamahanga"	<u>Article 2:</u> Definition of terms "foreign worker"	<u>Article 2 :</u> Définition des termes « travailleur étranger »
<u>Ingingo ya 3 :</u> Ibyiciro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda	<u>Article 3:</u> Categories of foreign workers in Rwanda	<u>Article 3 :</u> Catégories de travailleurs étrangers au Rwanda
<u>Ingingo ya 4 :</u> icyemezo cy'akazi	<u>Article 4:</u> Work Permit	<u>Article 4 :</u> Permis de travail
<u>Ingingo ya 5 :</u> Amafaranga asabwa umunyamahanga ukorera mu Rwanda	<u>Article 5:</u> Work Permit Fees	<u>Article 5 :</u> Frais de Permis de travail
<u>Ingingo ya 6 :</u> Gusonerwa kwishyura icyemezo cy'akazi	<u>Article 6:</u> Exemption from Work permit fees	<u>Article 6:</u> Exonération de la taxe pour le Permis de travail
<u>Ingingo ya 7 :</u> Gukoresha umunyamahanga imirimo afiteye uruhushya	<u>Article 7:</u> Employment of a foreign worker in fixed limits	<u>Article 7:</u> Emploi d'un travailleur étranger dans limites fixées
<u>Ingingo ya 8 :</u> Kwamburwa uruhushya n'icyemezo cy'akazi	<u>Article 8:</u> Dispossession of the authorisation to work and work permit	<u>Article 8:</u> Révocation de l'autorisation d'engagement et du permis de travail
<u>Ingingo ya 9:</u> Umukozi w'umunyamahanga wirukanywe, weguye cyangwa washubijwe iwabo	<u>Article 9:</u> Dismissed, resigned or deported foreign worker	<u>Article 9 :</u> Travailleur étranger licencié, démis ou déporté

<u>Ingingo ya 10: Ibihano</u>	<u>Article 10: Penalties</u>	<u>Article 10 : Pénalités</u>
<u>Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 11: Repealing of inconsistent provisions</u>	<u>Article 11: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 12 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 12: Commencement</u>	<u>Article 12: Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/19.19 RYO KUWA 25/02/2009 RYEREKEYE UGUHABWA UMURIMO KW'ABANYAMAHANGA	MINISTERIAL ORDER N°01/19.19 OF 25/02/2009 DETERMINING THE RECRUITMENT PROCEDURES OF FOREIGN WORKERS	ARRETE MINISTERIEL N°01/19.19 DU 25/02/2009 DETERMINANT LA PROCEDURE D'ENGAGEMENT DES TRAVAILLEURS ETRANGERS
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo,	The Minister of Public Service and Labour,	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 51/2001 ryo ku wa 30/12/2001 rishinga Amategeko agenga umurimo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10 ;	Pursuant to Law n° 51/2001 of 30/12/2001 on Labour Code, especially in Article 10;	Vu la Loi n° 51/2001 du 30/12/2001 portant Code du Travail spécialement en son article 10;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 13/19 ryo ku wa 14/03/2003 ryerekeye uguhakwa umurimo kw'abanyamahanga;	Reviewed the Ministerial Order n° 13/19 of 14/03/2003 determining recruitment procedures of foreign workers;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 13/19 du 14/03/2003 déterminant la Procédure d'engagement des travailleurs étrangers;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/02/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/02/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/02/2009;
<b>ATEGETSE:</b>	<b>ORDERS:</b>	<b>ORDONNE:</b>
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article One : Objet de cet arrêté</u>
Iri teka rishyiraho uburyo bwo guhabwa umurimo kw'abanyamahanga.	This Order determines the recruitment procedure of foreign workers.	Le présent arrêté détermine la procédure d'engagement des travailleurs étrangers.

**Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by’umukozi w’umunyamahanga**

Ku bw’iri teka, umukozi w’umunyamahanga ni umuntu wese udafite ubwengehugu bw’umunyarwanda ukora cyangwa ushaka gukora umurimo uhemberwa mu Rwanda.

**Ingingo ya 3 : Ibicyiro by’abanyamahanga bakorerwa mu Rwanda**

Abakozi b’abanyamahanga bakorerwa mu Rwanda bari mu bicyiro bibiri bikurikira : Icyiciro A n’icyiciro B

**Icyiciro A:** umukozi w’umunyamahanga uri muri iki cyiciro ni ukora imirimo ihemberwa umushahara mbumbe ungana n’amafaranga y’u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 frw) no kurenga mu gihe cy’ukwezi.

**Icyiciro B:** umukozi w’umunyamahanga uri muri iki cyiciro ni ukora imirimo ihemberwa umushahara mbumbe ungana n’amafaranga y’u Rwanda ari hasi y’ibihumbi magana atanu (500, 000 frw) mu gihe cy’ukwezi.

**Ingingo ya 4 : Icyemezo cy’akazi**

Icyemezo cy’akazi gitangwa n’umuyobozi ubifitiye ububasha. Ntamukoresha wemerewe gukoresha umunyamahanga udafite icyemezo cy’akazi.

**Article 2: Definition of the terms “foreign worker”**

In accordance with this Order, is considered a foreign worker any person without Rwandan nationality working or wishing to work in any remunerated activity.

**Article 3: Categories of foreign workers in Rwanda**

There are two different categories of foreign workers in Rwanda: Category A and B

**Category A:** A foreigner in this category is the one whose monthly gross remuneration is at least Five hundred thousand Rwandan francs (500, 000 Rwf).

**Category B:** A foreigner in this category is the one whose monthly gross remuneration is below Five hundred thousand Rwandan francs (500, 000 Rwf).

**Article 4: Work Permit**

Work permit shall be issued by the competent authority. Any employer is prohibited to recruit foreign workers without work permits.

**Article 2 : Définition des termes « travailleur étranger »**

Aux fins du présent arrêté, est considéré comme travailleur étranger toute personne qui, ne possédant pas de nationalité rwandaise, exerce ou désire exercer une activité professionnelle salariée au Rwanda.

**Article 3 : Catégories de travailleurs étrangers au Rwanda**

Les étrangers travaillant au Rwanda sont classés en deux catégories différentes suivantes: Catégorie A et Catégorie B

**Catégorie A:** Un étranger classé dans la présente catégorie est l’employé étranger qui a une rémunération mensuelle brute d’au moins cinq cents milles francs rwandais (500.000 frw);

**Catégorie B:** Un étranger classé dans la présente catégorie est celui dont la rémunération mensuelle brute est en dessous de cinq cents mille francs rwandais (500, 000 frw).

**Article 4 : Permis de travail**

Le permis de travail est délivré par une autorité compétente. Il est interdit à tout employeur d’engager un travailleur étranger non muni d’une autorisation préalable d’engagement.

Icyemezo cy'akazi gihabwa abakozi b'abanyamahanga, kimara igihe cy'umwaka umwe ushobora kongerwa.	The work permit issued to foreign workers is valid for a period of one (1) year renewable.	Le permis de travail accordé aux travailleurs étrangers est valable pour une durée d'un an renouvelable.
Ariko, usaba kongererwa igihe cy'icyemezo cy'akazi abikora nibura hasigaye amezi atatu (3) mbere y'uko itariki kizarangiriraho igera.	However, the application to renew the work permit must be introduced at least three (3) months before its expiration.	Toutefois, la demande de renouvellement du permis de travail doit être introduite au moins trois (3) mois avant la date d'expiration.
<b><u>Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa ku cyemezo cy'akazi</u></b>	<b><u>Article 5: Work Permit Fees</u></b>	<b><u>Article 5: Frais de Permis de travail</u></b>
Umukozi w'umunyamahanga ubarirwa mu cyiciro A yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 Rwf) ku mwaka.	Work permit fee for a foreign worker in Category A shall be fifty thousand Rwandan francs (50,000 Rwf) annually	La taxe pour le permis de travail de l'étranger classé dans la catégorie A est de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) par an
Umukozi w'umunyamahanga ubarirwa mu cyiciro B yishyura amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10,000Rwf) ku mwaka.	Work permit fee for a foreigner in Category B shall be ten thousand Rwandan francs ( 10,000 Rwf) annually	Les frais de permis de travail de l'étranger classé dans la catégorie B sont de dix mille francs rwandais (10, 000 Frw) par an
<b><u>Ingingo ya 6 : Gusonerwa kwishyura icyemezo cy'akazi</u></b>	<b><u>Article 6: Exemption from Work permit fees</u></b>	<b><u>Article 6: Exonération des frais de Permis de travail</u></b>
Umukozi ufite ubwenegihugu bwa kimwe mu Bihugu bigize Umuryango ugize ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba ntiyishyura amafaranga y'icyemezo cy'akazi.	A foreign worker and citizen of East African Community Member States shall be exempted from work permit fees.	Un travailleur étranger provenant des Etats Membres de la Communauté des Pays de l'Afrique de l'Est est exempté des frais de permis de travail.
Ibivuzwe mu gika kibanziriza iki, ni nako bigenda ku bakozi b'abanyamahanga bakurikira:	The provisions of the previous paragraph shall be applicable to following foreign workers:	Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux travailleurs étrangers ci-après :
1° Umukozi ukomoka mu gihugu giftanyeye amasezerano n'u Rwanda y'uruja n'uruza rw'abashaka akazi.	1° foreign worker whose countries have special agreement of free movement of labour with Rwanda.	1° le travailleur étranger dont le Pays d'origine est lié par un accord de libre circulation de la main d'œuvre avec le Rwanda.

2° Impunzi y'umukozi.

2° refugee worker.

2° le travailleur réfugié.

Umukozi ufite ubumenyi bwihariye bukenewe mu Gihugu kandi budahari ashobora guonerwa amafaranga y'icyemezo cy'akazi.

Worker with special skills which are rare on the Rwandan labour market may be exempted from work permit fees.

Le travailleur doté de compétences spéciales rares sur le marché du travail au Rwanda peut être exempté des frais de permis de travail.

Icyakora, umunyamahanga usonewe amafaranga y'icyemezo cy'akazi akibonera ubuntu ariko akagomba kucyandikisha.

However, the foreigner exempted from work permit fees shall obtain it free of charge, but must have them registered.

Toutefois, l'étranger exempté des frais de permis de travail, l'obtiennent gratuitement, mais doit le faire enregistrer.

**Ingingo ya 7 : Aho gukoresha umunyamahanga bigarukira**

**Article 7: Employment limitation for a foreign worker.**

**Article 7: Limitation dans l'emploi d'un travailleur étranger**

Umukoresha ntiyemerewe gukoresha umukozi w'umunyamahanga mu yindi mirimo itari icyo yaherewe uruhushya.

An employer is prohibited to utilise a foreign worker in any other activity other than the one whose authorisation was granted.

L'employeur ne peut louer les services du travailleur étranger que dans les limites fixées par l'autorisation.

Uruhushya rwo guhabwa akazi n'icyemezo cy'akazi bigira agaciro gusa mu kazi ku mukoresha no ku mukozi babisabye bakanabilhabwa.

Authorisation to work and work permit shall be only valid for the employers and the employees who solicited and obtained them.

L'autorisation d'engagement et le permis de travail sont valables uniquement pour l'employeur et pour l'employé qui les ont sollicités et obtenus.

Umukoresha agomba kwerekana icyemezo cy'akazi cy'umunyamahanga igihe cyose abisabwe n'ababishinzwe.

An employer must present work permit for the foreign worker at any time demanded by the competent authority.

Le permis de travail doit être exhibé par l'employeur à toute autorité habilitée chaque fois qu'elle le réclamerait.

**Ingingo ya 8 : Kwamburwa uruhushya n'icyemezo cy'akazi**

**Article 8: Disposition of the authorisation to work and work permit**

**Article 8: Révocation de l'autorisation d'engagement et de permis de travail**

Uruhushya rwo guhabwa akazi n'icyemezo cy'akazi bihita byamburwa nyirabyo kubera impamvu zikurikira :

Authorisation to work and work permit shall be automatically disposed from the beneficiary due to the following reasons:

L'autorisation d'engagement et le permis de travail sont d'office retirés au bénéficiaire dans les cas suivants :

1° Iyo umukoresha yakozwe uburiganya cyangwa akabeshya kugira ngo abibone ;

1° When the employer used fraudulent means to obtain them;

1° Lorsque l'employeur a eu recours à des pratiques frauduleuses ou fait des déclarations inexactes pour les obtenir ;



2° Iyo umukoresha cyangwa umukozi atacyujije ibyangombwa byatumye bahabwa izo mpushya ;	2° When the employer or a worker do not anymore fulfils the conditions required;	2° Lorsque l'employeur ou le travailleur ne remplit plus les conditions de leur obtention ;
3° Iyo bigaragaye ko amafaranga umunyamahanga ahembwa ari uburyo bufitse bwo gushurira umutungo w'ikiro mu mahanga ;	3° When it is established that the foreign worker's remuneration is based on disguising way intended to channel the resources of the enterprise outside the country;	3° Lorsqu'il est établi que les rémunérations octroyées au travailleur étranger consistent en un déguisement de transfert des avoirs de l'entreprise à l'étranger ;
4° Iyo imyifatire y'umukozi w'umunyamahanga ibangamiye umutekano cyangwa amategeko n'amabwiriza ariho mu Gihugu.	4° When the conduct of foreign worker compromises the security or country laws and regulations in force.	4° Lorsque le comportement du travailleur étranger est contraire soit à l'ordre public soit aux lois et règlements en vigueur.

**Ingingo ya 9: Umukozi w'umunyamahanga wirukanywe, weguye cyangwa wasubijwe iwabo**

Umukoresha ategatswe kumenyesha Umuyobozi ubifitiye ububasha ko umukozi w'umunyamahanga yirukanywe cyangwa yeguye cyangwa se ashubijwe iwabo kandi agasubiza icyemezo cy'akazi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

**Ingingo ya 10: Ibihano**

Kutubahiriza ingingo z'iri teka bihanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 193 y'Itegeko n° 51/2001 ryo ku wa 30/12/2001 rishinga amategeko agenga umurimo.

**Article 9: Dismissed, resigned or deported foreign worker**

An employer must inform the competent authority of any foreign worker dismissed or resigned or else deported and the work permit handed back within thirty days (30).

**Article 10: Penalties**

Any infraction against the provisions of this Order shall be punished by penalties provided for in Article 193 of the Law n° 51/2001 of 30/12/2001 on Labour Code.

**Article 9: Travailleur licencié, démis ou déporté**

L'employeur est tenu d'aviser l'autorité compétente de tout licenciement ou de toute démission ou de toute déportation du travailleur étranger et de remettre le permis de travail endéans trente (30) jours.

**Article 10 : Pénalités**

Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies par les peines prévues à l'article 193 de la Loi n° 51/2001 du 30/12/2001 portant Code du Travail.

<b><u>Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></b>	<b><u>Article 11: Repealing of inconsistent provisions</u></b>	<b><u>Article 11: Disposition abrogatoire</u></b>
Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 12 : Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 12: Commencement</u></b>	<b><u>Article 12: Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa <b>25/02/2009</b>	Kigali, on <b>25/02/2009</b>	Kigali, le <b>25/02/2009</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)	The Minister of Public Service and Labour <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail <b>MUREKEZI Anastase</b> (sé)
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	The Minister of Justice/Attorney General	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)	<b>KARUGARAMA Tharcisse</b> (sé)